

7. Invitation to a Journey

Charles Baudelaire (1821–1867)

My child, my sister,
dream of the sweetness
Of going far away to live together!

To love at leisure,
to love and die
in a land that resembles you!
The drowned suns
of those murky skies have,
for my spirit,
the mysterious charms
of your treacherous eyes,
glinting through their tears.

There, all is order and beauty,
luxury, calm and delight.

See on these canals
these vessels sleeping,
wanderers by nature;
it is to assuage
your slightest desire
that they come from the ends of the earth.
Setting suns
gild the fields,
the canals, the whole city,
with pink and gold;
the world falls asleep
in a warm light.

There, all is order and beauty,
luxury, calm and delight.

7. L'invitation au voyage

Charles Baudelaire (1821–1867)

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble !

Aimer à loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
— Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or ;
Le monde s'endort
Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté.

7. Einladung, auf Reisen zu gehen

Charles Baudelaire (1821–1867)

Mein Kind, meine Schwester,
träume von der Wonne,
in die Ferne zu gehen, um dort zusammen
zu leben!
In Ruhe zu lieben,
zu lieben und zu sterben
in einem Land, das dir gleicht!
Die feuchten Sonnen
dieses nassen Himmels
üben auf meinen Geist den gleichen
geheimnisvollen Reiz
aus wie deine trügerischen Augen,
die leuchten hinter Tränen hervor.

Dort ist alles wohlgeordnet, in Schönheit,
Frieden und Wonne.

Sieh auf den Kanälen
die von Natur
aus unsteten Schiffe schlafen;
um zu stillen
deine leise Sehnsucht,
kommen sie von überall her auf der Welt.
Die untergehenden Sonnen
kleiden die Felder,
die Kanäle, die ganze Stadt
in Rosa und Gold;
die Welt entschlummert
in warmem Licht.

Dort ist alles wohlgeordnet, in Schönheit,
Frieden und Wonne.

8. The Wave and the Bell

François Coppée (1842–1908)

Once, overwhelmed by a powerful potion,
I dreamt that amidst the waves and the noise
of the sea, I was sailing without a lantern in
the darkness, a dispirited sailor beyond hope
of reaching the shore...

The ocean spat its foam into my face
and the wind froze me with horror
to the very marrow,
the waves crashed like walls
in that slow rhythm broken by silence...

Then, everything changed... The sea and its
black chaos were stilled... Beneath my feet
the deck of the ship gave way...
and I was alone in an old belfry,

furiously astride a ringing bell.

I clung to the clanging monster desperately,
convulsively, closing my eyes with the
effort;

8. La vague et la cloche

François Coppée (1842–1908)

Une fois, terrassé par un puissant breuvage,
J'ai rêvé que parmi les vagues et le bruit
De la mer je voguais sans fanal dans la nuit,
Morne rameur, n'ayant plus l'espoir du
rivage...

L'Océan me crachait ses baves sur le front,
Et le vent me glaçait d'horreur
jusqu'aux entrailles,
Les vagues s'écroulaient ainsi que des murailles
Avec ce rythme lent qu'un silence interrompt...

Puis, tout changea... la mer et sa noire mêlée
Sombrèrent... sous mes pieds s'effondra le
plancher
De la barque... et j'étais seul dans un vieux
clocher,
Chevauchant avec rage une cloche ébranlée.

J'étreignais la crierie opiniâtrement,
Convulsif et fermant dans l'effort mes
paupières;

8. Die Woge und die Glocke

François Coppée (1842–1908)

Einst, überwältigt von starkem Gebräu,
träumte ich, dass inmitten der Wogen und
im Rauschen des Meeres ich fuhr ohne Licht
in der Nacht, ein niedergeschlagener Ruderer
ohne Hoffnung, das Ufer zu erreichen...

Der Ozean spuckte mir seine Gischt ins
Gesicht und der Wind ließ mich vor
Entsetzen gefrieren bis ins Mark,
die Wogen stürzten in sich zusammen
wie Mauern in bedächtigem Rhythmus,
unterbrochen von Stille...

Dann änderte sich alles... das Meer und sein
schwarzes Gewühl flauten ab... unter meinen
Füßen gaben die Planken der Barke nach...
und ich war allein in einem alten
Kirchturm,
im wilden Ritt auf einer läutenden Glocke.

Ich klammerte mich verzweifelt, krampfhaft
an das klingende Monstrum, die Augen vor
Anstrengung fest geschlossen;

à Monsieur Léon Mac Swiney

1. Chanson triste

(Lahor)

Henri Duparc (1848–1933)

Lent, avec un sentiment tendre et intime (♩. = 52)

très doux

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a whole rest, followed by the lyrics "Dans ton cœur dort un clair de". The piano accompaniment (grand staff) features a continuous eighth-note pattern in the right hand, with the instruction *toujours très lié* above it. The left hand provides a simple harmonic accompaniment. The tempo is marked "Lent, avec un sentiment tendre et intime (♩. = 52)" and the mood is *très doux*. The dynamic is *pp*.

3

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "lu - ne, Un doux clair de lu - - - ne d'é -". The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand.

5

The third system of the musical score. The vocal line has a long note for the word "té," followed by a rest, then "Et pour fuir la". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The instruction *poco cresc.* is written above the vocal line.

7

The fourth system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics "vie im - por - tu - ne Je me noie - rai". The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The system concludes with a double bar line.

à la mémoire d'Henri Regnault

9. La fuite

(Gautier)

Très vite et avec passion

mf

cresc.

dim.

p

Kadidja

Au fir - ma - ment sans é -